Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cały łup z tych miast oraz bydło\* synowie Izraela zagarnęli dla siebie; tylko wszystkich ludzi pobili ostrzem miecza aż do wytępienia – nie pozostawili żadnego tchnienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały łup z tych miast oraz bydło Izraelici zagarnęli dla siebie. Tylko ludzi wybili ostrzem miecza, nie pozostawiając nikogo, w kim było tchnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały łup tych miast oraz bydło synowie Izraela zabrali dla siebie; tylko wszystkich ludzi pobili ostrzem miecza, aż ich zgładzili, nie zostawiając nikogo przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie też łupy miast onych, i bydła, pobrali sobie synowie Izraelscy, tylko wszystkie ludzie zabijali ostrzem miecza, aż je wytracili, nie zostawując nikogo żywego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytkę korzyść tych miast i bydło rozdzielili między się synowie Izraelowi, wszytkie ludzie wybiwszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Całą zdobycz tych miast i bydło podzielili Izraelici pomiędzy siebie, lecz wszystkich ludzi zgładzili ostrzem miecza doszczętnie, nie zostawiając żadnej żywej duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie łupy z tych miast oraz bydło zabrali synowie izraelscy dla siebie, wszystkich ludzi zaś pobili ostrzem miecza aż do zupełnego ich wytępienia, nie pozostawiając nikogo przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici zagarnęli dla siebie wszystkie łupy z tych miast oraz bydło. Jednakże całą ludność pozabijali ostrzem miecza, dokonując całkowitej zagłady. Nikogo nie pozostawili przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici zabrali cały łup tych miast, także bydło wzięli sobie jako zdobycz. Tylko ludzi zabijali mieczem, aż ich doszczętnie zgładzili, tak że nie pozostał nikt, kto miał w sobie tchnienie życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całą zdobycz z tych miast i wszystko bydło rozdzielili Izraelici pomiędzy siebie. Wszystkich jednak ludzi wytracili mieczem tak doszczętnie, że nikt nie uszedł z życiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всю його здобич взяли собі в полон ізраїльські сини, а їх всіх вигубили вістрям мечів, доки не вигубили їх, не оставили з них ані одного, що дише, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto synowie Israela zabrali sobie z owych miast wszystkie łupy, jak i dobytek; jednak wszystkich ludzi porazili ostrzem miecza, dopóki ich nie wytępili, nie zostawiając żadnej żywej istoty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cały łup z tych miast i zwierzęta domowe synowie Izraela zagrabili dla siebie. Tylko wszystkich ludzi wybili ostrzem miecza, aż ich unicestwili. Nie pozostawili nikogo, kto oddychała |

1. 1) z tych miast oraz bydło : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 8:2</x>; <x>50 3:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)